

HELENA ARTAL MORA

helena@alzo-localisation.com [linkedin.com/in/helenaartalmora](https://www.linkedin.com/in/helenaartalmora)
Escatrón, Zaragoza (SPAIN)

I am a hard-working person and find it easy to work either alone or in a team. I particularly pay attention to detail, and I am used to multitasking. Excellent in problem solving and able to work under pressure and tight deadlines while maintaining high quality standards.

EXPERIENCE

JULY 2019 – PRESENT

FREELANCE TRANSLATOR (EN-ES) UK/SPAIN

- > Freelance translator specialized in video games, software and technology. Translation, proofreading and editing of texts as well as MT editing.
- > Implementing changes in source files based on the LQA teams feedback.
- > Worked on 25+ projects, including Triple A games.

MARCH 2017 – JULY 2019

TRANSLATION PROJECT MANAGER, PTW UK LTD., GLASGOW

- > Managing translation projects from beginning to end. Working closely with internal and external vendors and handling direct communication with clients. Organization and coordination of multilingual teams to ensure timely delivery and high quality.
- > Worked on 25+ translation projects.

OCTOBER 2015 – MARCH 2017

LOCALISATION QA TESTER (EU ES & LATAM ES), PTW UK LTD., GLASGOW

- > Identifying grammar issues, misspellings and other punctuation language issues/errors. Tracking, reporting and helping troubleshooting issues. Teamwork efficiency and coordination.
- > Compliance linguistic testing in major platforms.
- > Worked on 20+ projects, including 9 Triple A games.

EDUCATION

SEPTEMBER 2015 - JUNE 2018

MASTER'S DEGREE IN SOFTWARE AND VIDEO GAMES TRANSLATION, ISTRAD, SEVILLE

- > Specific training in translation techniques for localization of software, web and video games.

SEPTEMBER 2014 - JUNE 2015

MASTER'S DEGREE IN AUDIOVISUAL TRANSLATION, ISTRAD, SEVILLE

- > Specific training in translation techniques applied to subtitling, scripts and subtitles for the hard of hearing. Use of the most relevant software to ensure the best delivery and quality.

SEPTEMBER 2009 - JUNE 2014

DEGREE IN ENGLISH PHILOLOGY, UNIZAR, SARAGOSSE

- > Study of the English language, literature, cinema and the cultures of the different English-speaking countries.

SKILLS

- CAT Tools (MemoQ, SDL Trados, Wordbee, Onesky, Lokalise, XTM)
- Text edition (Notepad++)
- Bug Databases (JIRA, Redmine, Xloc and Bonsai)
- Comms (Slack, Mattermost, Skype for business, Teams)
- MS Office and Microsoft 365